Duelle (François NICOLAS) : Travail sur un poème d'Emily Dickinson

Le poème en anglais

*Of Tribulation, these are They,
Denoted by the White –
The Spangled Gowns, a lesser Rank
Of Victors – designate –*

*All these – did Conquer –
But the ones who overcame most times –
Wear nothing commoner than snow –
No Ornament, but Palms –*

*Surrender – is a sort unknown –
On this Superior soil –
Defeat – an outgrown Anguish –
Remembered, as the Mile*

*Our painting Ankle barely passed –
When Night devoured the Road –
But we – stood whispering in the House –
And all we said – was “Saved”!*

Traduction Claire Malroux

Les êtres d'Épreuve, sont Ceux
Que signale le Blanc –
Les Robes Étoilées, parmi les vainqueurs –
Marquent – un moindre Rang –

Tous ceux-là – ont Conquis –
Mais ceux qui vainquirent le plus souvent –
Ne portent rien de plus commun que la neige –
Nul Ornement, mais des Palmes –

La Reddition – est un genre inconnu –
Sur ce sol supérieur –
La Défaite – une Angoisse surmontée –
Remémorée, tel le Mille

Tout juste franchi par notre Cheville en fuite –
Quand la Nuit dévorait la Route –
Mais nous – chuchotant à l'abri dans la Maison –
Nous bornions à dire – « Sauvé » !

Traitement dans *Duelle* (partie III)

[Lecture du poème en anglais](#) par Kate Overton

Mélodie extraite (informatiquement) de cette voix parlée :

1 $\text{♩} = 120$

Of tri-bu-la-tion, these are they, de-noted by the white. The spangled gowns, a lesser rank

4 of vic-tors, designate. All these did conquer, but the ones who over-came most times

7 wear no-thing com-moner than snow. No ornament, but palms. Sur-

10 render is_a sort_un - known on_this superior soil. De - feat an_out - grown_an - guish re - mem - bered,
 13 as_the_Mile. Our pain - ting ancle ba - rely passed when night devoured_the road.
 16 But we stood whis - pering_in_the_house and all_we said_was "Saved"!

The image shows a musical score for a song, consisting of three systems. Each system includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment line. The lyrics are: "render is_a sort_un - known on_this superior soil. De - feat an_out - grown_an - guish re - mem - bered, as_the_Mile. Our pain - ting ancle ba - rely passed when night devoured_the road. But we stood whis - pering_in_the_house and all_we said_was 'Saved!'". The piano accompaniment features various chordal textures and melodic lines, with some measures containing complex chords or arpeggios. The score is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature (C).

Résultat midi de cette mélodie :

- [avec un piano](#)
- [avec une flûte](#)

Intégration de ce matériau dans *Duelle* (page 53...) avec un clavecin enregistré (dans la *Timée*) et un autre *live* (dont le propos harmonique est complémentaire).

III.53

III.105

P.

7-4

5-4

7-4

7-4

7

III.2

$\bullet = 120$

(Fl.)

Kz-

Phrase très souple (parlando)

(Cl.)

7-4

5

8 (Jeu de luth)

8

7

3

7

5

7

R2x

(GO.)

7

3

7

5

7

Of tri - bu - la - tion, these are they, de - noted by the white.

Ω

III.105

19

The score consists of five staves. The top staff is for Piano (P), showing a complex texture with chords and arpeggios, featuring fingerings like 7-4 and 6-4. The second staff is for Flute (Fl), which is currently empty. The third staff is for Clarinet (Cl), showing a melodic line with various fingerings (7, 6, 7, 3, 7, 3, 7, 5) and slurs. The fourth staff is for Guitar (GO), which is also empty. The fifth staff contains the lyrics: "The spangled gowns, a lesser rank of vic-tors, designate. All these did conquer, but the ones who over-came most times". The lyrics are aligned with the musical notation above them.

III.109

Cette page représente la première apparition du poème dans *Duelle*, apparition où la voix parlée est accompagnée de son ombre musicale. Ce matériau (texte / voix / ossature musicale) intervient à nouveau à différents endroits de l'œuvre mais de manière désormais dissocié (le nœud d'un texte, d'une voix parlée et de son ossature mélodico-rythmique est défait et chaque composante s'autonomise).